

# Mrk

## Chapter 16

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, (ἡ) Μαρία ἡ Μαгдаληνή, καὶ Μαρία  
-和 过了 -那 安息日 -那 马利亚 -那 抹大拉的 -和 马利亚  
[G2532](#) [G1230](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#)
- ἡ τοῦ Ἰακώβου, καὶ Σαλώμη, ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι, ἀλείψωσιν  
-那 -那 雅各的 -和 撒罗米 买了 香料 -使 来了 抹  
[G3588](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G4539](#) [G0059](#) [G0759](#) [G2443](#) [G2064](#) [G0218](#)
- αὐτόν.  
他  
[G0846](#)

过了安息日，抹大拉的马利亚和雅各的母亲马利亚并撒罗米，买了香膏要去膏耶稣的身体。

- 2 καὶ λίαν πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον,  
-和 很早 早晨 -那 第一 -那些 安息日的 来到 -在...上 -那 墓穴  
[G2532](#) [G3029](#) [G4404](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)
- ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.  
升起了 -那 太阳  
[G0393](#) [G3588](#) [G2246](#)

七日的第一日清早，出太阳的时候，她们来到坟墓那里，

- 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας  
-和 说了 -向 自己 谁 滚开 我们 -那 石头 -从 -那 门  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G5101](#) [G0617](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2374](#)
- τοῦ μνημείου?  
-那 墓穴的  
[G3588](#) [G3419](#)

彼此说：「谁给我们把石头从墓门滚开呢？」

- 4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος; ἦν γὰρ μέγας  
-和 抬头看 看见 -因为 被滚开了 -那 石头 是 -因为 大  
[G2532](#) [G0308](#) [G2334](#) [G3754](#) [G0617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3173](#)
- σφόδρα.  
极  
[G4970](#)

那石头原来很大，她们抬头一看，却见石头已经滚开了。

- 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς  
-和 进去了 -进入 -那 墓穴 看见了 少年人 坐着 -在 -那些  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3708](#) [G3495](#) [G2521](#) [G1722](#) [G3588](#)
- δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.  
右边 披着 袍子 白的 -和 惊恐了  
[G1188](#) [G4016](#) [G4749](#) [G3022](#) [G2532](#) [G1568](#)

她们进了坟墓，看见一个少年人坐在右边，穿着白袍，就甚惊恐。

6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε, τὸν Ναζαρηνὸν,  
 -那 -但 说 她们 -不 不要惊恐 耶稣 你们寻找 -那 拿撒勒人  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1568](#) [G2424](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3479](#)

τὸν ἐσταυρωμένον. ἠγέρθη! οὐκ ἔστιν ὧδε; Ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν  
 -那 被钉十字架的 复活了 不 在 这里 看哪 -那 地方 哪里 放了  
[G3588](#) [G4717](#) [G1453](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5087](#)

αὐτόν.  
 他  
[G0846](#)

那少年人对她们说：「不要惊恐！你们寻找那钉十字架的拿撒勒人耶稣，他已经复活了，不在这里。请看安放他的地方。」

7 ἀλλὰ ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι Προάγει  
 -但是 你们去 你们说 -那些 门徒 他的 -和 -那 彼得 -因为 先去  
[G0235](#) [G5217](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3754](#) [G4254](#)

ὕμᾱς εἰς τὴν Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτόν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.  
 你们 -进入 -那 加利利 那里 他 你们将看见 正如 说了 你们  
[G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1563](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2531](#) [G3004](#) [G4771](#)

你们可以去告诉他的门徒和彼得，说：『他在你们以往往加利利去。在那里你们要见他，正如他从前所告诉你们的。』」

8 καὶ ἐξελοῦσαι, ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου. εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ  
 -和 出去了 逃了 -从 -那 墓穴 有了 -因为 她们 发抖 -和  
[G2532](#) [G1831](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2192](#) [G1063](#) [G0846](#) [G5156](#) [G2532](#)

ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν; ἐφοβοῦντο γάρ.  
 惊奇 -和 没有人 什么也没有 说了 害怕了 -因为  
[G1611](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3762](#) [G3004](#) [G5399](#) [G1063](#)

她们就出来，从坟墓那里逃跑，又发抖又惊奇，甚么也不告诉人，因为她们害怕。

9 «Ἀναστάς δὲ πρωτὶ πρώτη σαββάτου, ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ,  
 复活了 -但 早晨 第一 安息日的 显现了 先 马利亚 -那 抹大拉的  
[G0450](#) [G1161](#) [G4404](#) [G4413](#) [G4521](#) [G5316](#) [G4412](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#)

παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.  
 -从 她 赶出了 七 鬼  
[G3844](#) [G3739](#) [G1544](#) [G2033](#) [G1140](#)

在七日的第一日清早，耶稣复活了，就先向抹大拉的马利亚显现。（耶稣从她身上曾赶出七个鬼。）

10 ἐκείνη πορευθεῖσα, ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι καὶ  
 那人 去了 报告了 -那些 -与 他 在过的 哀哭着 -和  
[G1565](#) [G4198](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3996](#) [G2532](#)

κλαίουσιν.  
 哭着  
[G2799](#)

她去告诉那向来跟随耶稣的人；那时他们正哀恸哭泣。

11 κακεῖνοι, ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν.  
 -但那些人 听了 -因为 活着 -和 被看见了 -被 她 不信  
[G2548](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5259](#) [G0846](#) [G0569](#)

他们听见耶稣活了，被马利亚看见，却是不信。

12 Μετὰ δὲ ταῦτα, δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν, ἐφανερώθη ἐν ἑτέρῳ  
-与 -但 这些事 两个人 -从 他们 走着的 显现了 -在 另一个  
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4043](#) [G5319](#) [G1722](#) [G2087](#)

μορφῆ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν;  
形状 去的 -进入 乡下  
[G3444](#) [G4198](#) [G1519](#) [G0068](#)

这事以后，门徒中间有两个人往乡下去。走路的时候，耶稣变了形像，向他们显现。

13 κάκεῖνοι, ἀπελθόντες, ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς; οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.  
-但那些人 去了 报告了 -那些 其余的 也不 那些人 信  
[G2548](#) [G0565](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3761](#) [G1565](#) [G4100](#)

他们就去看其余的门徒；其余的门徒也是不信。

14 Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς, τοῖς ἑνδεκά ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν  
后来 -但 坐席着 他们 -那些 十一个 显现了 -和 责备了  
[G5305](#) [G1161](#) [G0345](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1733](#) [G5319](#) [G2532](#) [G3679](#)

τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν-- ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν  
-那 不信 他们的 -和 硬心 -因为 -那些 看见了的 他  
[G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4641](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2300](#) [G0846](#)

ἐγηγερμένον (ἐκ νεκρῶν), οὐκ ἐπίστευσαν.  
复活了的 -从 死人 不 信  
[G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3756](#) [G4100](#)

后来，十一个门徒坐席的时候，耶稣向他们显现，责备他们不信，心里刚硬，因为他们不信那些在他复活以后看见他的人。

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ  
-和 说了 他们 你们去 -进入 -那 世界 所有的 你们传 -那  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0537](#) [G2784](#) [G3588](#)

εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.  
福音 所有的 -那 受造物  
[G2098](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2937](#)

他又对他们说：「你们往普天下去，传福音给万民（万民：原文是凡受造的）听。

16 ὁ πιστεύσας, καὶ βαπτισθεὶς, σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας  
-那 信的 -和 受洗的 将得救 -那 -但 不信的  
[G3588](#) [G4100](#) [G2532](#) [G0907](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0569](#)

κατακριθήσεται.  
将被定罪  
[G2632](#)

信而受洗的，必然得救；不信的，必被定罪。

17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα; παρακολουθήσει ἐν τῷ ὀνόματί μου  
兆头 -但 -那些 信的 这些 将跟随 -在 -那 名 我的  
[G4592](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3778](#) [G5023](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν; γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς;  
鬼 将赶出 方言 将说 新的  
[G1140](#) [G1544](#) [G1100](#) [G2980](#) [G2537](#)

信的人必有神迹随着他们，就是奉我的名赶鬼；说新方言；

18 [καὶ ἐν ταῖς χερσίν] ὄφεις ἀροῦσιν; κὰν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ  
 -和 -在 -那些 手 蛇 将拿起 即使 致死的 什么 喝 不  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3789](#) [G0142](#) [G2579](#) [G2286](#) [G5100](#) [G4095](#) [G3756](#)  
 μὴ αὐτοὺς βλάβῃ; ἐπὶ ἀρρώστους, χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς ἔξουσιν.  
 不 他们 伤害 -在...上 病人 手 将按 -和 好 将有  
[G3361](#) [G0846](#) [G0984](#) [G1909](#) [G0732](#) [G5495](#) [G2007](#) [G2532](#) [G2573](#) [G2192](#)

手能拿蛇；若喝了甚么毒物，也必不受害；手按病人，病人就必好了。」

19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος Ἰησοῦς, μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, ἀνελήμφθη εἰς  
 -那 -虽然 -所以 主 耶稣 -与 -那 说了 他们 被接上去了 -进入  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0353](#) [G1519](#)  
 τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.  
 -那 天 -和 坐了 -从 右边 -那 神的  
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)

主耶稣和他们说完了话，后来被接到天上，坐在神的右边。

20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες, ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργούντος, καὶ  
 那些人 -但 出去了 传了 处处 -那 主 同工着 -和  
[G1565](#) [G1161](#) [G1831](#) [G2784](#) [G3837](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4903](#) [G2532](#)  
 τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων». «[πάντα δὲ  
 -那 话 证实着 -通过 -那些 跟随的 兆头 所有的 -但  
[G3588](#) [G3056](#) [G0950](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1872](#) [G4592](#) [G3956](#) [G1161](#)  
 τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν, μετὰ δὲ  
 -那些 吩咐的 -那些 -关于 -那 彼得 简短地 报告了 -与 -但  
[G3588](#) [G3853](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4935](#) [G1804](#) [G3326](#) [G1161](#)  
 ταῦτα. καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ, ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως, ἐξαπέστειλεν  
 这些事 -和 他 -那 耶稣 -从 东方 -和 直到 西方 差遣了  
[G3778](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G0891](#) [G1424](#) [G1821](#)  
 δι' αὐτῶν, τὸ ἱερόν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας.  
 -通过 他们 -那 神圣的 -和 不朽的 宣告 -那 永远的 救恩  
[G1223](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2413](#) [G2532](#) [G0862](#) [G2782](#) [G3588](#) [G0166](#) [G4991](#)  
 ἀμήν]». 阿们  
[G0281](#)

门徒出去，到处宣传福音。主和他们同工，用神迹随着，证实所传的道。阿们！